Porównanie tłumaczeń Jana 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby wypełniło się ― słowo, które powiedział, że Których dałeś Mi, nie zgubiłam z nich nikogo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zostało wypełnione słowo które powiedział że których dałeś Mi nie zgubiłem z nich nikogo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby się wypełniło Słowo, które powiedział: Nie utraciłem żadnego z tych, których Mi dałeś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby wypełniło się słowo. które powiedział, że: Których dałeś mi, nie zgubiłem z nich nikogo |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zostało wypełnione słowo które powiedział że których dałeś Mi nie zgubiłem z nich nikogo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób spełniły się Jego słowa: Nie utraciłem żadnego z tych, których Mi dałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Stało się tak*, aby się wypełniły słowa, które powiedział: Nie straciłem żadnego z tych, których mi dałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się wypełniły słowa, które był powiedział: Nie straciłem żadnego z tych, któreś mi dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby się wypełniła mowa, którą wyrzekł: Iż któreś mi dał, żadnegom z nich nie stracił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało się tak, aby się wypełniło słowo, które wypowiedział: Nie utraciłem żadnego z tych, których Mi dałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się wypełniły słowa, które powiedział: Nie utraciłem żadnego z tych, których mi dałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się tak, aby się wypełniły słowa, które powiedział: Nie utraciłem żadnego z tych, których Mi powierzyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak miały się spełnić słowa, które wypowiedział: „Nie utraciłem nikogo z tych, których Mi powierzyłeś”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wypełniło się zdanie, które wypowiedział: „Nie straciłem żadnego z tych, których mi dałeś”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Aby się wypełniła mowa, którą powiedział: Iż któreś mi dał, nie zgubiłem z nich żadnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wypełniły się słowa, które (Jezus) wypowiedział: Nie straciłem nikogo z tych, których Mi dałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб збулося мовлене слово: З тих, кого ти дав мені, я не погубив жодного з них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | - Aby zostałby uczyniony pełnym ten odwzorowany wniosek który rzekł że: Których trwale dałeś mi, nie odłączyłem przez zatracenie z nich żadnego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się wypełniło słowo, które powiedział: Nie zgubiłem nikogo z tych, których mi dałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się tak, aby wypełniło się to, co On powiedział: "Nie utraciłem żadnego z tych, których mi dałeś". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby się spełniło słowo, które powiedział: ”Z tych, których mi dałeś, nie utraciłem ani jednego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział to, aby wypełniła się zapowiedź proroka: „Nie utraciłem ani jednego z tych, których Mi dałeś”. |

1. 1) <x>500 6:39</x>; <x>500 17:12</x> [↑](#footnote-ref-2)